

Т. П. Кибальник<sup>1</sup>,  
Н. А. Сеницына<sup>2</sup>

## ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО ИНТЕГРАЦИИ ОБУЧАЕМЫХ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО

Масштабные изменения во всех сферах человеческой деятельности, свидетелями которых мы становимся в последние два десятилетия: глобализация в экономике и политике, информационный взрыв, бурное развитие средств коммуникации определили новые требования к качеству образования. В современных условиях востребованной оказывается личность, способная к самообразованию, квалифицированному анализу ситуации и принятию решений, обладающая развитой способностью к коммуникации в поликультурной среде.

Международная интеграция и кооперация во всех сферах человеческой деятельности, в том числе и в образовании, существенно повысили роль лингвистического образования.

Ответом на требования времени к лингвистическому образованию стало создание в 1990-х годах во многих европейских странах двуязычных учебных заведений, обучение в которых осуществляется на двух языках — родном и иностранном. При этом иностранный язык присутствует в образовательном процессе в таком объеме и качестве, которые позволяют учащимся достичь высокого уровня лингвистических компетенций. Однако цель и значение двуязычного обучения заключаются не только в этом.

Двуязычие позволяет создать уникальную образовательную среду, которой свойственна ситуация постоянного диалога культур, образов жизни, мировоззрений, способов мышления. В таком диалоге приходит понимание, что каждая культура особенна, что мы все разные, что мы живем, мыслим, познаем по-разному, но можем взаимодействовать и сотрудничать друг с другом. Такое обучение способствует формированию критически мыслящей личности, способной воспринимать и генерировать новые идеи, готовой к профессиональным и человеческим контактам в поликультурной среде.

В настоящее время количество обучающихся в системе двуязычия достигло более 1 350 000 человек в 49 странах. Регулярными стали форумы и семинары преподавателей и учащихся различных стран, координация педагогической деятельности, совместная работа над учебными программами, учебным материалом, обмен опытом.

Первое в России двуязычное русско-французское отделение было открыто в 1994 году по инициативе Комитета по образованию Санкт-Петербурга и Посольства Франции в России на базе нашей гимназии № 171, одной из старейших школ города, где углубленно изучался французский язык. Программа двуязычного отделения рассчитана на четыре года

(8–11-е классы). В чем же особенности нашей программы двуязычного обучения?

На наш взгляд, двуязычие предполагает принципиально иной статус иностранного языка: из объекта изучения он превращается в инструмент познания, средство учебной и творческой деятельности. Основная черта двуязычного обучения — изучение так называемых нелингвистических дисциплин на иностранном языке. В системе европейского образования выбор этих предметов, количество часов, отводимое на их изучение, существенно различаются. В Болгарии, Чехии, Словакии, Венгрии, Польше на французском языке изучаются математика, физика, химия, биология, всеобщая история, в Турции — только научные дисциплины, а в Германии и Италии — наоборот, только гуманитарные и социально-политические науки. Удельный вес этих предметов колеблется в разных учебных заведениях от 2 до 15 часов в неделю. Разными также являются условия приема учеников, система оценивания знаний и сертификации.

У нас на двуязычном отделении в гимназии на французском языке преподаются литература, история, экономика. Вместе с уроками французского языка доля этих предметов составляет около 25 % учебного времени.

Мы считаем, что изучение предмета на французском языке не означает механический перевод его содержания. В реальности происходит обогащение содержания и методической основы учебного процесса французской составляющей. Франция присутствует не только в изучаемых темах, но и в виде методов преподавания, системы контроля и оценивания знаний. Например, в курсе французской литературы по аналогии с французскими учебными программами мы переносим акцент на анализ грамматических, лексических и стилистических особенностей литературного текста. При изучении истории большое внимание нами уделяется подлинному документу как источнику знаний об исторических событиях. Учителя гимназии по всем предметам используют активные методы обучения, развивающие у ученика умение самостоятельно мыслить и излагать свою точку зрения.

Изучение иностранного языка нашими учащимися также имеет свои особенности. В соответствии с современными взглядами в основе его изучения лежит коммуникативно-деятельностный подход, на базе которого выстроены современные учебники французского языка. Однако роль иностранного языка как средства передачи предметного содержания ставит перед преподавателем дополнительные задачи. Во-первых, это лексическое наполнение курса, ориентированное на язык различных дисциплин, во-вторых, это обучение структурированному устному и письменному высказыванию с соблюдением всех правил риторики.

<sup>1</sup> Директор гимназии № 171 (Санкт-Петербург), заслуженный учитель РФ, отличник просвещения РФ.

<sup>2</sup> Заместитель директора гимназии № 171, почетный работник общего образования РФ.

Большое внимание уделяется нами развитию у учащихся навыков самостоятельной работы, в частности, в учебном плане присутствует предмет «Основы поиска и обработки информации». На занятиях по этому предмету, которые проходятся на французском языке, ученики осваивают методы поиска информации по всем предметам французского цикла во французских СМИ, овладевают приемами отбора, классификации и свертывания информации, выполняют исследовательские работы по темам, затрагивающим различные области знаний. Программа этого курса опирается на французскую практику обучения школьников методам интеллектуальной работы, использует опыт проектно-исследовательских работ во французских коллежах и лицеях. Занятия по этому предмету проводятся в Центре документации и информации, обеспечивающем доступ к современным средствам информации.

Система контроля и оценивания знаний, разработанная благодаря совместным усилиям французских экспертов в области образования и учителей двуязычного отделения нашей гимназии, также широко использует французский опыт в этой области. Оценивание зачетных и экзаменационных работ проводится по 20-балльной системе, как это принято во Франции, в соответствии с разработанными критериями, затем отметка переводится в 5-балльную.

По окончании обучения наши учащиеся кроме экзамена на аттестат о среднем образовании сдают особые экзамены, которые принимают совместно русская и французская сторона. Экзаменационные работы для вступительных и выпускных испытаний разрабатываются совместно русскими и французскими специалистами. Французские эксперты присутствуют и на экзаменах. Выпускники, успехи которых оценены на «хорошо» и «отлично», получают французский диплом, позволяющий поступать в университеты Франции без лингвистических тестов.

Высокий уровень общей и лингвистической подготовки дает выпускникам нашей гимназии возможность обучаться в самых престижных вузах мира, продолжать образование в магистратуре французских университетов, участвовать в программах по обмену.

Выпускники нашей гимназии получают разные специальности, но их уровень владения французским языком, понимание особенностей межкультурного взаимодействия, нацеленность на деятельность в диалоге культур, словом все то, что дает двуязычное образование, определяет качество их деятельности, позволяет стать специалистами европейского уровня, востребованными в России и за рубежом.